

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y
Associated Universities, Inc.

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and
Associated Universities, Inc.

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, el primero de noviembre de 2009, entre Associated Universities, Inc., una corporación pública con residencia en la ciudad de Washington, DC, Estados Unidos, representada por su Presidente, Ethan Schreier, por una parte, y, por otra parte, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Víctor Pérez V.

This agreement was concluded in Santiago, Chile, on the 1st day of november, 2009, between Associated Universities, Inc., a public corporation with residence in the city of Washington, DC, United States of America, represented by its President, Ethan Schreier, on the one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Víctor Pérez V.

En Noviembre del año 1997 Associated Universities, Inc. y la Universidad de Chile suscribieron un convenio de colaboración para la construcción y operación en Chile del Millimeter Array. Tal convenio fue complementado en noviembre del año 2001 mediante un Addendum Explicatorio aclarando que la expresión Millimeter Array se refiere a la fracción del Atacama Large Millimeter Array (ALMA) perteneciente a Associated Universities Inc. (AUI) en Chile. AUI ha realizado actividades astronómicas en Chile desde el año 1997.

Considerando el interés mutuo que la Universidad de Chile y Associated Universities, Inc. tienen en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submillimétrica en el contexto del proyecto "Observatorio CCAT", que incluye un radiotelescopio de muy alta precisión de aproximadamente 25 m de diámetro y equipamiento relacionado, lo siguiente ha sido acordado:

In November of the year 1997 Associated Universities, Inc. and the University of Chile signed an agreement for scientific cooperation for the construction and operation in Chile of the Millimeter Array. Such agreement was complemented in November 2001 by an Explanatory Addendum, clarifying that the expression Millimeter Array refers to the fraction of the Atacama Large Millimeter Array (ALMA) owned by Associated Universities Inc. (AUI) in Chile. AUI has conducted astronomical activities in Chile since 1997.

Considering the mutual interest of the University of Chile and Associated Universities, Inc in the scientific and technical development of submillimeter astronomy in the context of the "CCAT Observatory" project, that includes a very high precision radio telescope with an approximate diameter of 25 m and its ancillary equipment, the following has been agreed to:



PRIMERO – La Universidad de Chile y Associated Universities, Inc. (AUI) continuarán su colaboración en el desarrollo científico y técnico de la astronomía milimétrica y submilimétrica en la ejecución en Chile del Atacama Large Millimeter Array (ALMA) y en el contexto del Observatorio CCAT.

SEGUNDO – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del Observatorio CCAT, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

TERCERO – Diez por ciento del tiempo de observación en el Observatorio CCAT será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de administrar ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier nuevo instrumento astronómico o telescopio que sea instalado en Chile por Associated Universities, Inc.

CUARTO – Los astrónomos que utilicen el Observatorio CCAT de acuerdo a los términos del párrafo precedente, gozarán de las mismas facilidades y privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a los usuarios del Observatorio CCAT en general.

QUINTO – El presente acuerdo puede ser modificado por acuerdo mutuo de los firmantes.

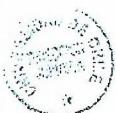
FIRST – The University of Chile and Associated Universities, Inc. will continue their collaboration in scientific and technical development of millimeter and submillimeter astronomy in the execution of the Atacama Large Millimeter Array (ALMA) and in the context of the CCAT Observatory

SECOND – The importation of all materials and implements which may be necessary for the construction, installation, and operation of the CCAT Observatory, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.

THIRD – Ten percent of the observing time on the CCAT Observatory will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for administering this time on behalf of the Chilean national community. The same criterion will apply to any new astronomical instruments or telescopes to be installed in Chile by Associated Universities, Inc.

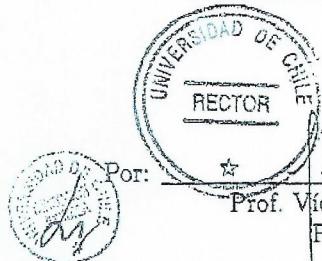
FOURTH – Astronomers using the CCAT Observatory for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the CCAT Observatory in general.

FIFTH – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.



UNIVERSIDAD DE CHILE

ASSOCIATED UNIVERSITIES, INC.



Por:

Prof. Víctor Pérez V.
Rector

By: Ethan Schreier
Ethan Schreier
President

District of Columbia, D.C.
Subscribed and sworn to before me
this 17th day of November, 2009

Charles N. Bell
Notary Public, D.C.
My commission expires 11/14/2011